

新时代商务英语专业系列教材
New Era Business English

总主编 / 翁凤翔 郭桂杭

A Course for Business English Interpreting I

商务英语口译实务 上

主 编 / 宋 菁 安文婧



重庆大学出版社
<http://www.cqut.com.cn>

新时代商务英语专业系列教材
New Era Business English

总主编 / 翁凤翔 郭桂杭

A Course for Business English Interpreting I

商务英语口译实务 I

主 编 / 宋 菁 安文婧

副主编 / 冯家佳 苏 琦



重庆大学出版社

内容提要

本教程为商务英语专业系列教材中的口译实务教程上册。本册主要讲解口译实务的基础技能,提供训练方法和实践练习,为读者进一步提高商务英语口译能力打好基础。全书共9个单元,每一单元介绍一种口译技能和训练方法,并与相关话题结合起来进行演练。单元主题包括迎接辞别、致辞礼仪、晚宴聚会、参观考察、商务旅行、商务访谈、企业介绍、产品推介、商务会议。本教程适合翻译专业、英语专业、商务英语专业或经贸类涉外专业在第三、四学年使用,同时也是广大英语爱好者,尤其是口译乃至笔译自学者理想的参考资料。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语口译实务.上 / 宋菁,安文婧主编. —重庆:
重庆大学出版社,2015.7
商务英语专业系列教材
ISBN 978-7-5624-9101-9

I. ①商… II. ①宋…②安… III. ①商务—英语—
口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 109235 号

商务英语口译实务 上

SHANGWU YINGYU KOUYI SHIWU SHANG

主 编 宋 菁 安文婧

责任编辑:杨 敬 向 璐 版式设计:杨 琪

责任校对:张红梅 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆市远大印务有限公司印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:8.5 字数:156千

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5624-9101-9 定价:27.00 元(含 1 光盘)

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

前言

在 21 世纪,全球经济一体化给加入 WTO 后的中国带来无数机遇和挑战。中国的改革开放使中国与世界各国及各国际经济组织在政治、经济、商务和文化等各领域的交往日益增多,也使社会对口译人才,尤其是高层次、应用型和专业性商务口译人才的需求越来越大。商务英语口译教学亦呈现出蓬勃发展的趋势。紧跟各大重点院校的步伐,众多二本、三本院校和独立二级学院等相继开设了相关专业,《商务英语口译实务》的适时推出,在一定程度上能满足当前商务英语口译人才培养的需要。

迄今为止,我国出版界已向广大读者奉献出了大量各具特色的口译教材。与同类教材相比,《商务英语口译实务》汲取了诸多优秀教材之优点。本系列教材以实战性为指导原则,充分体现口译理论与实践相结合、针对性与普适性相结合的特点。

►编写原则与特色

本教材反映了口译学科的最新研究成果,并集合了编者的口译实战和口译教学经验。

1. 理论性与实践性相结合。本教材论述力争深入浅出,使学生对口译这门实践性极强的课程在技巧方面有提纲挈领的认识。以商务活动层面中出现的主题语境为主线,如迎来送往、礼仪致辞、晚宴聚会、参观考察、商务旅行、商务访谈、企业介绍、产品推介、商务会议、商务谈判、国际会展、市场营销、外贸投资、交通物流、电子商务、自由贸易区等,将口译技能训练融汇在 18 个单元(上下两册各 9 个单元)之中,以期培养学生的口译技能、商务知识和语言修养。

2. “非标准英语”语音难点听辨。英语中各种常见的语音变体,对优秀译员来说也绝非易事。实际口译工作中,发音标准、口音纯正的发言者属少数。而东南亚、印度、非洲、北欧等国家或地区的英语,与英美为首的标准英语在口音上存在着巨大差异,这些差异严重影响了译员对现场源语的听辨。本教材选取大量非英语为母语国家的原声音频作为辅助练习,帮助使用者突破“非标准英语”听辨理解的瓶颈,保证交流通畅,提高现场口译质量。

3. 实战性为主导,充分体现口译实践中的不可预测性。本教材精选 28 个原声音频和视频,刻意保留现场讲话者的口误、冗余、停顿、模糊及口头禅等,还原一个“真枪实弹”的训练场景。原汁原味的现场语料弥补了现有口译教材在语料、环境等方面真实性的欠缺,使学习者有临其境的现场感和参与感,有效地解决了口译教学与实践脱节的难题。

4. 难点分析和技巧讲解。口译实践是一个“实践—总结—实践—提高”的过程。分

析、决策与应变能力是译员应通过口译学习和实践逐步提高的。本教材各篇章的难点分析集萃了口译技能学习的经验要义,为学习者答疑解惑、指点迷津,指导学生总结口译技巧和规律。技巧讲解部分培养学生善于分析和归纳的良好习惯,提炼现场译能,培养和提高应变能力,提前掌握必要的困境应对策略。

5. 译前背景知识储备。本教材各单元均归纳了相关口译主题的词汇句型、常用表达、商务礼仪和译员职业道德知识,有利于译员构建跨文化交际常识,减轻具体口译任务直接准备的压力,执行口译任务时能在不同文化的转换中应对自如。背景知识的逐渐积累也将内化为译员的百科知识能力,为以后的口译实践所用。因此,本教材的读者除了在校学生以外,对职业口译员也是一本理想的译前准备工具书。

►使用说明

本系列教材适合本科院校、高职高专院校的翻译专业、英语专业、商务英语专业或经贸类涉外专业在第三、四学年使用,同时也是广大英语爱好者,尤其是口译乃至笔译自学者理想的参考资料。

本系列教材一共两册,每册九个单元。每一单元介绍一种口译技能和训练方法,并与相关话题结合起来进行演练。各单元的设置如下:

I 口译技能训练:介绍口译技能,设置技巧练习环节演练口译技巧。

II 语音听辨:听辨带地域口音的英文语篇,设置填空练习。

III 译前准备:呈现英文情景对话,提示使用者学习其表达方式;给出中文单句,让学生尝试进行口译。

VI 实战练习:导入相关主题的英汉篇章、预习词汇短语、对难点进行注释。

V 词汇拓展:列举重点词汇,扩展与本单元相关的主题词汇。

VI 日积月累:回顾常用句型和表达;介绍商务礼仪、译员职业道德知识。

VII 模拟口译:模拟场景、自编对话,进行小组口译练习。

每单元计划学时为4个课时,满足一个学期36个学时的课程学时需要。

►编写队伍

本册的编写队伍由四位具有硕士学位、多年从事口译教学与研究、拥有丰富口译实战经验的人员组成。主编宋菁,负责本系列教材的总体设计、修改和终稿的审定,及本册第三、第八单元的编写工作。主编安文婧,负责本系列教材的总体设计、修改和终稿的审定。冯家佳,负责本册第一、第二、第四、第五单元的编写工作。苏琦,负责本册第六、第七、第九单元的编写工作。

本书是广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地——英语翻译高级人才培养基地及广西自治区级精品课程《英语口译》的主干教材之一,也是“十二五”期间广西大学教材建设立项重点项目《商务英语口译实务》的研究成果,同时为2015年度广西高等教育本科教学改革工程项目“中国—东盟自贸区商务语境下英语专业学生商务口译能力提升培养模式的研究与实践”(项目号:2015JGA115)和“基于语料库面向广西地方高校本科翻译专业的听力教学模式探索”(项目号:2015JGB112)的阶段性成果,并得到广西大学实验室建设与实验教学改革立项项目(项目号:20140801)的资助。本书的编写集合了编写团

队多年的口译实战经验、口译教学和科研成果。

本书在编写过程中得到了重庆大学出版社杨琪编辑的大力支持,特此致谢!广西大学外国语学院王文捷老师、杨棣华老师、宋亚菲老师和黄建凤老师在本书的编写过程中予以热情的帮助和指导;广西大学外国语学院 MTI 英语口译方向硕士研究生钟烨和天津外国语大学英语专业硕士研究生高倩倩参与了书稿的部分整理工作,在此一并表示感谢!本书中相当一部分文字稿是编者根据现场录音进行整理的,疏忽错漏在所难免,请读者不吝指正。

编者

2015 年 3 月

Contents

Unit 1 Welcome and Farewell 迎来送往 / 1

- I 口译技能训练 / 1
- II 语音听辨(新加坡口音) / 2
- III 译前准备 / 3
- IV 实战练习 / 5
- V 词汇拓展 / 8
- VI 日积月累 / 9
- VII 模拟口译 / 10

Unit 2 Ceremonial Address 礼仪致辞 / 12

- I 口译技能训练 / 12
- II 语音听辨(马来西亚口音) / 14
- III 译前准备 / 15
- IV 实战练习 / 16
- V 词汇拓展 / 19
- VI 日积月累 / 21
- VII 模拟口译 / 22

Unit 3 Dinner Party 晚宴聚会 / 24

- I 口译技能训练 / 24
- II 语音听辨(印度尼西亚口音) / 26
- III 译前准备 / 28

IV 实战练习 / 29

V 词汇拓展 / 32

VI 日积月累 / 33

VII 模拟口译 / 35

Unit 4 Business Visiting 参观考察 / 36

I 口译技能训练 / 36

II 语音听辨(菲律宾口音) / 37

III 译前准备 / 38

IV 实战练习 / 40

V 词汇拓展 / 43

VI 日积月累 / 44

VII 模拟口译 / 45

Unit 5 Business Travel 商务旅行 / 47

I 口译技能训练 / 47

II 语音听辨(泰国口音) / 49

III 译前准备 / 50

IV 实战练习 / 51

V 词汇拓展 / 55

VI 日积月累 / 56

VII 模拟口译 / 58

Unit 6 Business Interviews 商务访谈 / 59

I 口译技能训练 / 59

II 语音听辨(缅甸口音) / 60

III 译前准备 / 61

IV 实战练习 / 63

V 词汇拓展 / 66

VI 日积月累 / 67

VII 模拟口译 / 68

Unit 7 Company Introduction 企业介绍 / 70

I 口译技能训练 / 70

II 语音听辨(越南口音) / 72

III 译前准备 / 73

IV 实战练习 / 74

V 词汇拓展 / 78

VI 日积月累 / 80

VII 模拟口译 / 81

Unit 8 Product Promotion 产品推介 / 82

I 口译技能训练 / 82

II 语音听辨(老挝口音) / 83

III 译前准备 / 84

IV 实战练习 / 86

V 词汇拓展 / 89

VI 日积月累 / 90

VII 模拟口译 / 92

Unit 9 Business Meetings 商务会议 / 93

I 口译技能训练 / 93

II 语音听辨(文莱口音) / 94

III 译前准备 / 96

IV 实战练习 / 97

V 词汇拓展 / 100

VI 日积月累 / 101

VII 模拟口译 / 103

参考答案 / 104

参考文献 / 124

Unit 1

Welcome and Farewell

迎来送往

I 口译技能训练

听辨句子关键词

做好口译的首要任务是准确听出原文信息。在听懂的基础上才有可能记住并译出源语,而抓住句子的关键词无疑是听辨源语信息的“关键一步”。

关键词是指在话语信息中蕴含实际内容、包含特定指向、反映讲话意图的词语,往往是讲话者要强调的信息。因此,关键词通常是实词,如名词、动词、形容词、副词、代词等。同时,词语在句子中所作的成分也对其关键程度有影响。比如,在句子 The objective of our company is as follows 中,主语 objective(目标)很明显成为该句的关键词,而在句子 I am very happy and honored to be given this opportunity to...中,表语 happy, honored(高兴,荣幸)就成了关键词。此外,译员可以依据“旧信息+新信息”这样一种信息模式来锁定关键词。旧信息指已知的信息,新信息指说话者将要引出的话题和内容。如在一次商务会议上,主持人若说: Now, it is my great honor to welcome our next presenter, Mr. ...,此句型前半部分基本上是模式化了的套话,属已知信息,而其之后的信息是大家关注与期待的,因而成为关键词。关键词往往还能体现出讲话者的态度和情感。如在此句“贵公司的这款产品真是让我耳目一新、大开眼界!”中,“耳目一新”和“大开眼界”表达了说话人当时的心情,因

而也成为关键词。

听辨过程中恰当而及时地读取出关键词有时并不是一件容易的事,它需要译员注意力高度集中,尽快适应讲话者的语音、语流和表达习惯,同时要分析讲话者的语气态度,结合具体语境和背景知识做出判断。只有迅速抓住源语中的关键词,理解源语的过程才能顺利起步。

►技巧练习

提示:听辨下列段落,注意用本课探讨的听辨句子关键词的方法来记忆和复述信息。

- (1) 今天我想和大家探讨一下商人的素质。我认为,一个成功的商人必定是对生活充满了热情的人,是很渴望改善生活、也很懂得享受人生的人。商人们往往还很细心,善于发现人们在现实生活当中暂时还没有但又迫切需要的东西。同时,商人必须非常了解潜在顾客的心理,并能采取有效的手段和方式吸引顾客的注意力,让顾客心甘情愿地购买自己的商品。
- (2) 听了张经理对贵公司电子产品的介绍之后,我们既惊讶又高兴。惊讶的是,没想到贵公司两年前就已经将如此先进的科技手段用于手机等电子产品的制作;高兴的是,今天终于让我们遇到了理想的合作伙伴,我们真诚地希望贵公司和我公司今后能一起进行智能手机的生产和销售合作。
- (3) I feel especially happy and honored to be here today. In my speech, I will give you a brief introduction of our company. And I am going to focus on the following three aspects: the history of our company, the aims and principles of our company and the primary products of our company.
- (4) Now I would like to welcome the next speaker, who is also a very good friend of mine, Mr. Huang Shihua. Mr. Huang is a professor in Peking University and an expert in marketing. Today he will give us a speech with the topic "Choose the right marketing strategy, gain the maximum profit".

II 语音听辨(新加坡口音)

提示:请仔细听辨以下现场录音,并填写缺失的信息。

Good evening. The Singapore economy is consolidating its (1) _____ from the 2008 global

economic crisis. GDP grew 4.9% in the first half of 2011, while unemployment remains low at 2.1%. Despite some risks on the horizon, we project (2) _____ growth of 5%~6% for 2011.

Our last five years were marked by uncertainty and (3) _____. We enjoyed several very good years when our economy boomed and wages went up. But we also (4) _____ some very worrying moments, especially during the global economic crisis.

Amidst such (5) _____ turbulence, the government did its utmost to protect Singaporeans from the global crisis. We introduced the Jobs Credit to keep firms viable and save jobs. Even in the midst of adversity, we formed the Economic Strategies Committee to identify long-term opportunities and map out a (6) _____ for the future.

This year, with the cost of living rising, we launched the Grow & Share package to help households cope. We continue to retrain workers to become more (7) _____, and to support (8) _____ families through many assistance programmes.

Overall, the government's policies have worked. Our strong reserves saved up over many years gave us the confidence and the means to move (9) _____ with our Resilience Package. Our growth strategies of upgrading education and skills, and breaking into higher-value sectors have created (10) _____ for Singaporeans. Compared to five years ago, most households have seen incomes rise.

But despite our best efforts, we couldn't shield Singaporeans fully from the external shocks. In a rapidly changing (11) _____, the government had to address the most urgent problems first—stabilizing the economy, (12) _____, helping those who were displaced by the crisis.

III 译前准备

1. 常用情景表达

提示: 朗读下列对话和句子, 注意掌握常用的短语和表达。

(1) Meeting at the Airport

A: Excuse me. Are you Mr. Tommy from GE Import and Export Company in the USA?

B: Oh yes. And may I ask who you are?

A: Of course. I am Mr. Wang from Tailong Trading Company. Nice to meet you!

(handshaking)

B: Nice to meet you too. Thank you so much for waiting and meeting me here!

A: My pleasure. How was your flight?

B: The flight was pleasant, and it is a lovely day.

A: Good to hear it. Please let me walk you to my car. It's right over there.

B: Oh, that's very kind of you.

A: You are welcome. For your comfort and convenience, I have booked a hotel room for you near our company. I hope you will enjoy it!

B: Oh, you are so considerate!

A: That's the least I can do. I wish you enjoy your stay here.

(2) Seeing-off at the Airport

A: It's very kind of you to come all the way to see me off. I really had a wonderful stay here.

B: Glad to hear that. But it is a pity that you are leaving.

A: I wish I could stay for a little longer. But I really need to go back now.

B: Here is something I would like to give you as a souvenir.

A: Oh, thank you so much. Wow, it is a Chinese painting. It's so marvelous!

B: I'm glad you like it. I hope it can remind you of our friendship.

A: I'm sure it will. I can't thank you enough for your hospitality and kindness to me!

B: I really hope we can see each other again! It's ten o'clock now. You'd better go aboard now.

A: I'm afraid so. Hope to see you again too. Good-bye.

B: Wish you a pleasant journey. And don't forget to keep in touch. Bye!

2. 单句口译

提示: 请将下列单句口译成英语, 注意掌握常用的短语和表达。

(1) 您专程来机场接我, 真是太客气了。

(2) 我们经理因不能亲自来迎接您而感到非常抱歉。

(3) 今晚七点公司董事长将设宴为您洗尘, 敬请光临。

(4) 感谢你们热情周到的接待及细致入微的服务。

(5) 这趟旅行我们非常愉快,收获很大。

IV 实战练习

Text 1 (英译汉)

► 词汇预习

Secretary Geithner	盖特纳部长
Strategic and Economic Dialogue	(美中)战略与经济对话
Dr. Henry Kissinger	亨利·基辛格博士
predecessor	前任
diplomatic relationship	外交关系
diplomat	外交家
marvel at	对……感到惊叹
unprecedented	前所未有的
prosperity	繁荣
chart	规划
stumble	绊倒
slippery	滑的
trip sb. up	将……绊倒
derail	阻碍



听译下文

Remarks at Banquet for the Chinese Delegation (Excerpted)

by U.S. Secretary of State Hillary Rodham Clinton

Good evening, everyone. I am delighted that Secretary Geithner and I have the great privilege of once again hosting the third Strategic and Economic Dialogue here

in Washington. A few weeks ago in this very room, I had the privilege of sitting and talking with Dr. Henry Kissinger, my esteemed predecessor and a good friend to many of us here^[1]. He spoke of the early days of the U.S.-China diplomatic relationship going back 40 years now. And he discussed many of the challenges that his generation of diplomats on both sides had to overcome.

Tonight, I cannot help but marvel at how far we have come together^[2]. These have been decades of unprecedented growth and progress for China. It has lifted hundreds of millions of people out of poverty and has helped to drive global prosperity. The United States has welcomed China's growth and we have benefited from it.

Deng Xiaoping once described China's process of reform and modernization as being like a person crossing a river by feeling his way over the stones^[3]. That is a good description of the way forward that we must chart together. We know it won't be easy and there will certainly be times when both our countries stumble on the unexpected stones. But if we continue building the habits of cooperation and respect that this dialogue represents, and if we learn to trust one another and better understand each other's intentions, then I am confident we will not let those slippery stones trip us up and derail our progress.

To our Chinese colleagues and partners, thank you for making this long journey—not only the journey you made by the airplane that brought you here, but the journey that we are making together to build a better future for our children and our grandchildren.

Please enjoy the evening, and now let me ask Secretary Geithner to make a few remarks.

注释

[1] I had the privilege of sitting and talking with Dr. Henry Kissinger, my esteemed predecessor and a good friend to many of us here.

● 该句中 my esteemed predecessor 和 a good friend to many of us here 指的是同一个人, 即 Dr. Henry Kissinger。所以不建议翻译成“我尊敬的前任和在座很多人的好朋友亨利·基辛格博士”, 而建议译为“我尊敬的前任、也是在座很多人的好朋友亨利·基辛

格博士”,以避免听众误解。

[2] Tonight, I cannot help but marvel at how far we have come together.

● 词性转换是翻译的常用技巧。显然, I cannot help but marvel at... 习惯性地应译为“我不禁感叹于……”或“我不禁对……感到惊叹”,但紧随其后的 how far we have come together 并不是一个典型名词结构。因此要将其“名词化”,紧接上文译为“双方交往的长足进展”,变成一个偏正的名词结构。该句可译为:“今晚,我不禁对双方交往的长足进展感到惊叹。”

[3] Deng Xiaoping once described China's process of reform and modernization as being like a person crossing a river by feeling his way over the stones.

● 译员应能迅速由 Deng Xiaoping、crossing river、stones 联想到中文的“摸着石头过河”。这要求译员对母语文化中著名人物的经典话语及其译文在平时有所思考和积累。该句可译为:“邓小平曾用‘摸着石头过河’来形容中国的改革和现代化进程。”

Text 2 (汉译英)

► 词汇预习

商业伙伴

business partner

员工

staff / personnel

销售量

sales volume

互利共赢

mutual benefit



听译下文

欢迎从美国来的商业伙伴

各位来宾,女士们,先生们,朋友们:

今天是一个值得庆祝的日子。我们迎来了和我们合作了十年之久的商业伙伴。首先,我谨代表我们公司的所有员工,对来自美国的朋友们表示热烈的欢迎!

10年前,为了把我们的产品销售到国外市场,我们决定和美国的广告公司建立合作关系。10年来,我们生产的电子产品越来越受到美国人的欢迎,在美国的销售量也逐年递

增。为此,我们要对贵公司表示最诚挚的感谢! 10 年以来,我们双方的合作不断加深,已经形成了互利共赢的良好关系^[1]。希望我们今后的合作能越做越大、越做越好!

最后,预祝我们的美国朋友在南宁玩得开心、生活愉快^[2]!

注释

[1] 10 年以来,我们双方的合作不断加深,已经形成了互利共赢的良好关系。

• 语言里时常会有一些冗余信息,而口译则追求简洁凝练。此处“互利”已经包含有“共赢”的意思了,故可以不分别译出。“互利共赢的良好关系”可译为 a good relationship of mutual benefit。

[2] 预祝我们的美国朋友在南宁玩得开心、生活愉快!

• “适度概括”是口译员常用的技巧。此处“玩得开心、生活愉快”直接译成英语中 (have) a good time 这一口语表达就可以了,不需要分别译出。

V 词汇拓展

pleasant flight	飞行愉快
baggage cart	行李手推车
business card	名片
hotel lobby	酒店大堂
heartfelt thanks	衷心感谢
warmest regards	诚挚问候
welcoming address	欢迎辞
on behalf of	代表
pay tribute to	向……表示赞赏或致敬
hospitality	好客/热情款待
farewell speech	告别演说
check-in	登机手续办理
boarding pass	登机牌
security check	安检
duty-free shop	免税店